

International Centre for Settlement of Investment Disputes

1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433 U.S.A.
Telephone: (202) 458-1634 Faxes: (202) 522-2615 / (202) 522-2027
Web site: <http://www.worldbank.org/icsid>

June 13, 2003

Mr. Marvin Roy Feldman Karpa
CEMSA
Manuel Gutiérrez Najera 249
Colonia Tránsito
Mexico City, D.F. 06820
Mexico
c/o Mr. Mark B. Feldman
Washington, D.C.
Mr. Fernando Pérez Corra
and Mr. Gustavo Carvajal Isunza
Solórzano, Carvajal, Gonzalez y
Pérez-Corra. S.C.
Mexico City

United Mexican States
Secretaría de Economía
c/o Mr. Hugo Percecano Díaz
Consultor Jurídico
Subsecretaría de Negociaciones
Comerciales Internacionales
Dirección General de Consultoría
Jurídica de Negociaciones
Alfonso Reyes No. 30, Piso 17
Colonia Condesa
México, Distrito Federal, C.P. 06149
Mexico

Re: Marvin Roy Feldman Karpa v. United Mexican States
(ICSID Case No. ARB(AF)/99/1)

Dear Sirs,

As indicated in our letter of June 12, 2003, the Arbitral Tribunal in the above case has drawn up and signed the Correction and Interpretation of the Award.

I am dispatching to you herewith certified copies of the English and Spanish texts of the Correction and Interpretation of the Award.

Sincerely yours,

Antonio R. Parra
Antonio R. Parra
Acting Secretary-General

Enclosures

cc (with enclosures):

Professor Konstantinos D. Kerameus
Mr. Jorge Covarrubias Bravo
Professor David A. Gantz



International Centre for Settlement of Investment Disputes

1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433, U.S.A.
Telephone: (202) 458-1534 Faxes: (202) 522-2815 / (202) 522-2027

CERTIFICATE

Marvin Roy Feldman Karpa

v.

United Mexican States

(ICSID Case No. ARB(AF)/99/1)

I hereby certify that the attached documents are true copies of the English and Spanish texts of the Correction and Interpretation of the Award of the Arbitral Tribunal in the above case.

Antonio R. Parra
Antonio R. Parra
Acting Secretary-General

Washington, D.C., June 13, 2003

Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433, EE.UU.
Teléfono: (202) 458-1534 Facsimiles: (202) 522-2615 / (202) 522-2027

CERTIFICADO

Marvin Roy Feldman Karpa

c.

Estados Unidos Mexicanos

(Caso CIADI No. ARB(AF)/99/1)

Por la presente certifico que los documentos adjuntos son copias fides de los textos en español e inglés de la Rectificación e Interpretación del Laudo del Tribunal de Arbitraje en el caso arriba indicado.

Antonio R. Parra
Antonio R. Parra
Secretario General Interino

Washington, D.C., 13 de junio de 2003

**International Centre for
Settlement of Investment Disputes**

MARVIN FELDMAN

v.

**MEXICO
CASE No. ARB(AF)/99/1**

**CORRECTION AND INTERPRETATION OF THE
AWARD**

President : Prof. Konstantinos D. KERAMEUS

Members of the Tribunal : Mr. Jorge COVARRUBIAS BRAVO
Prof. David A. GANTZ

Secretary of the Tribunal: Ms. Gabriela ALVAREZ AVILA

*In Case No. ARB(AF)/99/1,
between*

Mr. Marvin Roy Feldman Karpa,
represented by
Mr. Mark B. Feldman, Ms. Mona M. Murphy, Mr. Douglas R.M.
King of Feldman Law Offices, P.C. (formerly Feith & Zell, P.C.),
Mr. Nathan Lewin and Ms. Stephanie Martz of the Law Firm of
Miller, Cassidy, Larroca & Lewin, L.L.P., and
Mr. Fernando Pérez Correa and Mr. Gustavo Carvajal Isunza of the
Law Firm Solorzano, Carvajal, González y Pérez-Correa, S.C.

and

The United Mexican States,
represented by Lic. Hugo Perezcano Díaz, Consultor Jurídico
Subsecretaría de Negociaciones Comerciales Internacionales
Ministry of Economy

Date of dispatch to the Parties: June 13, 2003

THE TRIBUNAL,

Composed as above,

After deliberation,

Makes the following Decision:

A. PROCEDURAL HISTORY

1. On December 16, 2002, the ICSID Secretary-General dispatched to the parties certified copies of the Award rendered by the Tribunal in this arbitration (the "Award").
2. On January 30, 2003, referring to Articles 56, 57 and 58 of the Arbitration (Additional Facility) Rules, Respondent submitted a request that the Tribunal "address certain matters in relation to the Award" (the "Request").
3. By letter of February 14, 2003, the Secretary of the Tribunal directed the Claimant to file Observations on Respondent's request by February 26, 2003; the Respondent to file a Reply by March 5, 2003; and the Claimant a Rejoinder by March 12, 2003. The parties complied with the Secretary's request.
4. In Claimant's submission of February 26, 2003, Claimant requested that should the Tribunal respond to Respondent's request for an interpretation, the Tribunal also respond to a series of questions raised by Claimant.

B. THE ADDITIONAL FACILITY ARBITRATION RULES

5. Article 56(1) of the Arbitration (Additional Facility) Rules, in accordance with which the Request is made, reads as follows:

Within 45 days after the date of the award either party, with notice to the other party, may request that the Secretary-General obtain from the Tribunal an interpretation of the award.

6. Similarly, Article 57(1) of the Arbitration (Additional Facility) Rules provides the following:

Within 45 days after the date of the award either party, with notice to the other party, may request the Secretary-General to obtain from the Tribunal a correction in the award of any clerical, arithmetical or similar errors. The Tribunal may within the same period make such corrections on its own initiative.

7. Finally, Article 58(1) of the Arbitration (Additional Facility) Rules reads as follows:

Within 45 days after the date of the award either party, with notice to the other party may request the Tribunal, through the Secretary-General, to decide any question which it had omitted to decide in the award.

C. DECISION

8. Having reviewed the various filings from the parties, and after deliberation among the members of the Tribunal, the Tribunal unanimously decides that the Respondent's Request for Interpretation must be denied and the Respondent's Request for Correction must be granted, for the reasons explained below. The Tribunal also indicates that the Request for a Supplementary Decision[s] is not applicable, since the relevant part of the award is hereby corrected in the manner indicated below.

1) Interpretation of the Award.

9. The Respondent requested the interpretation of the award by asking the Tribunal to consider the application of NAFTA Article 2105 in connection with certain "findings made by the majority of the Tribunal in deciding the claim under Article 1102 (National Treatment) in the Claimant's favor".

10. In view of the Tribunal, this does not concern a question of interpretation under Article 56 of the Arbitration (Additional Facility) Rules. Rather, the Respondent, by asking the Tribunal in its request to explain five different points in connection with the application of NAFTA Article 2105, effectively is seeking a new decision. Therefore the Tribunal denies the Respondent's request for interpretation.

11. The Tribunal wishes to emphasize that it never at any time imposed an obligation on the Respondent to release information covered by NAFTA Article 2105. In any event, to the best of the tribunal's recollection, the Respondent never invoked NAFTA Article 2105 during the proceedings.

2) Correction of the Award.

12. The Respondent's request states that where a claim is made under Article 1117(1), the relevant award which provides damages shall provide that the sum be paid to the enterprise, in this case to CEMSA, in accordance with NAFTA Article 1135. The Respondent's request, as a consequence, seeks either a correction of the award under Article 57 of the Arbitration (Additional Facility) Rules or a supplementary decision[s] under Article 58 of the Arbitration (Additional Facility) Rules.

13. The Respondent and the Claimant agree that the amount granted in the award shall be paid to CEMSA. The Tribunal agrees with the parties and acting under Article 57 of the Arbitration (Additional Facility) Rules, corrects paragraph 211 of the award accordingly. The award is also corrected to include the mandatory language in NAFTA Article 1135(2)(c).

3) Conclusion

14. For the reasons stated above, the Tribunal unanimously decides:
- (a) To grant the request for correction of the Award submitted by the United Mexican States on January 30, 2003, thereby substituting in paragraph 211 of the Award the word "CEMSA" for the word "Claimant".
 - (b) To also correct the Award to include the mandatory language in NAFTA Article 1135(2)(c) and adds paragraph 214 which shall read as follows: "The Award is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law".
 - (c) To deny all other requests, whether by Respondent or by Claimant, for interpretation of the Award, or for a supplementary decision.

D. COSTS AND FEES

15. Under Article 59(1) of the Arbitration (Additional Facility) Rules, in the absence of agreement by the parties— as is the case here— it is the responsibility of the Tribunal to apportion the charges. Although the Respondent raised two issues in its submission of January 30, 2003, one issue was non-contentious and disposed of easily. The other required two submissions by each party for proper disposition, and the moving party (Respondent) did not prevail. Accordingly, the Tribunal believes it is reasonable to apportion the expenses and charges of ICSID for this additional stage of the proceeding in the following manner: one-fourth to the Claimant, three-fourths to the Respondent. The Tribunal also believes it is appropriate for each party to continue to bear its own legal fees.



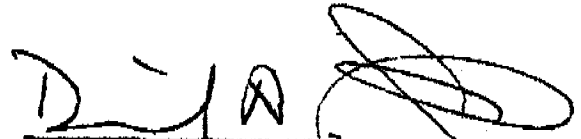
Professor Konstantinos D. Kerameus

Date: May 30, 2003



Mr. Jorge Covarrubias Bravo

Date: May 26, 2003



Professor David A. Gantz

Date: May 16, 2003

**Centro Internacional de
Arreglo de Diferencias Relativas a
Inversiones**

MARVIN FELDMAN

contra

**MEXICO
CASO N° ARB(AF)/99/1**

**RECTIFICACIÓN E INTERPRETACIÓN DEL LAUDO
ARBITRAL**

Presidente : Prof. Konstantinos D. KERAMEUS

Miembros del Tribunal : Sr. Jorge COVARRUBIAS BRAVO
Prof. David A. GANTZ

Secretario del Tribunal : Sra. Gabriela ALVAREZ AVILA

En relación con el Caso N° ARB(AF)/99/1,
entre el Sr. Marvin Roy Feldman Karpa,
representado por
Sr. Mark B. Feldman, Sra. Mona M. Murphy y Sr. Douglas R.M.
King del Estudio Jurídico Feldman Law Offices, P.C.
(anteriormente, Feith & Zell, P.C.), y
Sr. Nathan Lewin y Sra. Stephanie Martz del Estudio Jurídico
Miller, Cassidy, Larroca & Lewin, L.L.P., y Sr. Fernando Pérez
Correa y Sr. Gustavo Carvajal Isunza del Estudio Jurídico
Solórzano, Carvajal, González y Pérez-Correa, S.C.

y

los Estados Unidos Mexicanos,
representados por el Lic. Hugo Perezcano Díaz, Consultor Jurídico
Subsecretaría de Negociaciones Comerciales Internacionales
Secretaría de Economía

Fecha de envío a las partes: 13 de junio de 2003

EL TRIBUNAL,

integrado en la forma antes señalada,

después de deliberar,

dicta la siguiente Decisión:

A. HISTORIA PROCESAL

1. El 16 de diciembre de 2002, el Secretario General del CIADI envió a las partes copias certificadas del Laudo dictado por el Tribunal en este arbitraje (el "Laudo").
2. El 30 de enero de 2003, haciendo referencia a los Artículos 56, 57 y 58 del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario), la Demandada presentó una solicitud para que el Tribunal "se refiriera a ciertos asuntos en relación con el Laudo" (la "Solicitud").
3. Con carta de 14 de febrero de 2003, la Secretaria del Tribunal solicitó a la Demandante presentar Observaciones sobre la solicitud de la Demandada a más tardar el 26 de febrero de 2003; a la Demandada presentar una Réplica a más tardar el 5 de marzo de 2003; y a la Demandante presentar una Dúplica a más tardar el 12 de marzo de 2003. Las partes cumplieron con la solicitud de la Secretaria.
4. En el escrito de la Demandante del 26 de febrero de 2003, la Demandante solicitó que en caso de que el Tribunal accediera a la solicitud de interpretación de la Demandada, el Tribunal respondiera a una serie de preguntas presentadas por la Demandante.

B. EL REGLAMENTO DE ARBITRAJE DEL MECANISMO COMPLEMENTARIO

5. El Artículo 56(1) del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario), de acuerdo con el cual la Solicitud se efectúa, dispone lo siguiente:

A más tardar 45 días después de la fecha del laudo, cualquiera de las partes, con notificación a la otra, podrá solicitar que el Secretario General obtenga del tribunal una interpretación del laudo.

6. De forma similar, el Artículo 57(1) del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario) provee lo siguiente:

A más tardar 45 días después de la fecha del laudo, cualquiera de las partes, con notificación a la otra, podrá solicitar al Secretario General que obtenga del tribunal la rectificación de cualesquiera errores tipográficos, aritméticos o similares. Dentro del mismo plazo, el tribunal podrá hacer tales rectificaciones por propia iniciativa.

7. Finalmente, el Artículo 58(1) del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario) dispone lo siguiente:

A más tardar 45 días después de la fecha del laudo, cualquiera de las partes, con notificación a la otra, podrá solicitar a través del Secretario General que el tribunal decida cualquier cuestión que hubiere omitido decidir en el laudo.

C. DECISION

8. Una vez revisadas las presentaciones de las partes, y después de deliberar entre los miembros del Tribunal, el Tribunal unánimemente *decide denegar* la Solicitud de Interpretación y otorgar la Solicitud de Rectificación de la Demandada, por las razones que en adelante se exponen. El Tribunal también indica que no procede la Solicitud de una Decisión[es] complementaria, en vista de que se procede a corregir la parte pertinente del Laudo en la forma que a continuación se indica.

1) Interpretación del Laudo.

9. La Demandada solicitó la interpretación del Laudo pidiendo al Tribunal que considerara la aplicación del Artículo 2105 del TLCAN en relación con ciertas "conclusiones a las que la mayoría del Tribunal arribó al decidir la reclamación concerniente al artículo 1102 (Trato Nacional) a favor de la demandante".

10. A criterio del Tribunal, esto no se refiere a un asunto de interpretación conforme al Artículo 56 del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario). La Demandada, al pedir al Tribunal en su solicitud que explique cinco puntos diferentes en relación con la aplicación del Artículo 2105, está efectivamente buscando una nueva decisión. Por lo tanto, el Tribunal deniega la solicitud de interpretación de la Demandada.

11. El Tribunal desea subrayar que en ningún momento impuso a la Demandada una obligación de proporcionar información a la que se refiere el Artículo 2105 del TLCAN. De cualquier manera y de acuerdo con lo que recuerda el Tribunal, la Demandada nunca invocó el Artículo 2105 del TLCAN durante el procedimiento.

2) Rectificación del Laudo.

12. La Solicitud de la Demandada señala que cuando se realiza una reclamación conforme al Artículo 1117(1), el Laudo de que se trate que conceda daños pecuniarios debe establecer que la suma de dinero sea pagada a la empresa, en este caso a CEMSA, de acuerdo con el Artículo 1135 del TLCAN. Por lo tanto, la solicitud de la Demandada, busca ya sea una Rectificación del Laudo conforme al Artículo 57 del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario) o una decisión[es] complementaria conforme al Artículo 58 del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario).

13. La Demandada y la Demandante están de acuerdo en que el monto otorgado en el Laudo debe ser pagado a CEMSA. El Tribunal está de acuerdo con las partes y actuando

conforme al Artículo 57 del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario), rectifica por lo tanto el párrafo 211 del Laudo. Se rectifica también el Laudo para incluir el lenguaje obligatorio del Artículo 1135(2)(c) del TLCAN.

3) Conclusión

14. Por las razones antes señaladas, el Tribunal de manera unánime decide:
- (1) Otorgar la solicitud de rectificación del Laudo presentada el 30 de enero de 2003 por los Estados Unidos Mexicanos, por lo que se sustituye en el párrafo 211 del Laudo la palabra "Demandante" por la palabra "CEMSA".
 - (2) También corregir el Laudo para incluir el lenguaje obligatorio del Artículo 1135(2)(c) y agrega el párrafo 214 que deberá decir lo siguiente: "Se dicta el Laudo sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme al derecho interno aplicable".
 - (3) Denegar todas las otras solicitudes de interpretación del Laudo o de una decisión complementaria, ya sean de la Demandada o de la Demandante

D. COSTOS Y HONORARIOS

15. De acuerdo con el Artículo 59(1) del Reglamento de Arbitraje (Mecanismo Complementario), en ausencia de un acuerdo entre las partes – como en el presente caso – es responsabilidad del Tribunal decidir la repartición de costas. Aunque la Demandada planteó dos asuntos en su solicitud del 30 de enero de 2003, un asunto fue no contencioso y se decidió fácilmente. El otro requirió de dos escritos por cada una de las partes para una adecuada decisión y la parte requirente (la Demandada) no prevaleció. En consecuencia, el Tribunal considera razonable repartir los gastos y costas del CIADI por esta etapa adicional del procedimiento de la siguiente manera: una cuarta parte a la Demandante y tres cuartas partes a la Demandada. El Tribunal también considera apropiado que cada una de las partes se haga cargo de los honorarios por su representación profesional.



Profesor Konstantinos D. Kerameus

Fecha: May 30, 2003


Sr. Jorge Covarrubias Bravo

Fecha: May 26, 2003



Profesor David A. Gantz

Fecha: May 16, 2003

THE WORLD BANK GROUP
Headquarters: Washington, D.C. 20433 U.S.A.
Tel. No. (202) 477-1234 • Fax (202) 477-6391 • Telex No. RCA 248423

FACSIMILE COVER SHEET AND MESSAGE

DATE:	13 de junio de 2003	NO. OF PAGES: 12 (including cover sheet)	MESSAGE NO.:
TO:	Lic. Hugo Perezcano Díaz		
Title:	Consultor Jurídico	FAX NO.:	(52 55) 5729 9310
Organization:	Secretaría de Comercio y Fomento Industrial		
City/Country:	México, D.F., México		
FROM:	Gabriela Alvarez-Avila <i>GA</i>	FAX NO.:	(202) 522-2615/2027
Title:	Secretaria del Tribunal	Telephone:	(202) 473-4925
Dept/Div:	CIADI	OUI No.:	168
Mail Stop No.:	MC6-611	Website:	www.worldbank.org/icsid
SUBJECT:	Marvin Roy Feldman Karpa c. Estados Unidos Mexicanos (Caso CIADI No. ARB(AF)/99/1)		

MESSAGE:

Sírvasse leer lo adjunto.



Transmission authorized by: G. Alvarez-Avila, Counsel, ICSID

If you experience any difficulty receiving this fax, please contact sender immediately at number listed above.